

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – Москва: Изд.-во МГУ, 2004.-544 с.
4. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – Москва: РУДН, 2008.- 179 с.
5. Комиссаров В.Н. Проблема интерференции в теории перевода. Сборник статей. *Interferenz in der Translation*. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopädie. - Leipzig, 1989. с.103-108
6. Роляк И. Межъязыковая интерференция на занятиях по русскому языку делового общения./Problemy nauczania języka rosyjskiego, literatury i kultury Rosji u progu XXI wieku. – Kielce, 1999, с.49-56.
7. Роляк И. Межъязыковые соответствия в русском и польском языках делового общения и проблемы, связанные с их переводом на занятиях со студентами русской филологии./Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. – Варшава, 2004 г., с.442-448.
8. Роляк И. Роль и место перевода в обучении польских студентов русскому языку делового общения/*Alba Ecclesia*, Науковий Альманах, вып.1. – Біла Церква, 2010, с.57-65.

УДК 811.161.3 (072)

Темушева Е.А.
(Минск, Беларусь)

РЕАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ БЕЛАРУСИ В УЧРЕЖДЕНИЯХ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

У статті розповідається про особливості реалізації культурологічного підходу у процесі вивчення російськомовної літератури Білорусі у середньоосвітніх закладах, описано методи і види діяльності, основні завдання і провідні методичні принципи кожного етапу засвоєння даної теми.

Ключові слова: культурологічний підхід, російськомовна література Білорусі, діалог літератур.

В статье рассказывается об особенностях реализации культурологического подхода в процессе изучения русскоязычной литературы Беларуси в учреждениях общего среднего образования, описаны методы и виды деятельности, основные задачи и ведущие методические принципы каждого этапа изучения данной темы.

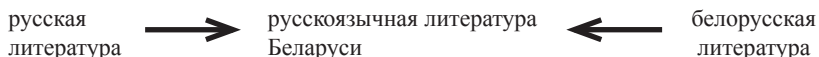
Ключевые слова: культурологический подход, русскоязычная литература Беларуси, диалог литератур.

In article deals with the culturological approach to teaching Russian-speaking literature of Belarus in secondary school; methods and kinds of activity, the main objectives and leading methodical principles of each stage of studying of this subject are described.

Key words: culturological approach, Russian-speaking literature of Belarus, dialogue of literatures.

В 2008 году в учебную программу учебного предмета «Русская литература» впервые был включен раздел «Русскоязычная литература Беларуси». Этот раздел стал составной частью курса именно русской (а не белорусской), литературы не только потому, что книги, рекомендуемые для изучения, созданы белорусскими авторами не на родном для них языке, но и из-за того, что произведения русскоязычной литературы Беларуси представляют собой тексты пограничной, синтетической культуры, культуры нового типа, которую условно можно назвать русско-белорусской.

В рамках изучения обзорной темы учебной программой предлагаются к прочтению произведения известных русскоязычных прозаиков (А.М. Адамовича, А.Н. Андреева, О.А. Ждана, С.А. Трахименка, Э.М. Скобелева, Н.И. Чергинца) поэтов (А.Ю. Аврутина, В.М. Блаженного, К.Н. Михеева, Ю.М. Сапожкова, Д.Ю. Строцева) драматургов (А.А. Делендика, Е.Г. Поповой). Определяющей дифференцирующей характеристикой данных текстов является представленный на всех художественных уровнях синтез традиций русской и белорусской литературы:



Поликультурная природа русскоязычной литературы Беларуси обуславливает методологическую основу ее изучения на основе культурологического подхода, реализация которого основывается на следующих принципах: вариативности, антропоцентризма, историзма, диалога культур. Целостную методику реализации культурологического подхода при изучении русскоязычной литературы Беларуси в учреждениях общего среднего образования можно представить в виде таблицы:

Этап изучения темы	Ведущий методический принцип	Основные задачи	Методы и виды деятельности
Подготовительный	вариативности	способствовать национальной и культурной самоидентификации учащихся	подготовка учебных сообщений, создание компьютерных презентаций
Вводный	историзма	сформировать целостное представление о феномене русскоязычной литературы	лекция учителя, беседа, поиск актуальной информации
Основной	диалога культур	содействовать приобщению учащихся к ценностям национальной культуры	учебный диалог на тему художественных особенностей русскоязычной литературы Беларуси
Рефлексивный	антропоцентризма	раскрыть личностную культуру учащихся, побудить к трансляции собственного культурного опыта в процессе создания художественных текстов; сформировать ценностное отношение к отечественной культуре	написание эссе, рецензий, аннотаций, создание собственных произведений, участие в обсуждении (полемике) в СМИ на темы, касающиеся перспектив развития русскоязычной литературы Беларуси

Ведущий принцип подготовительного этапа изучения темы – принцип вариативности – заложен в самой учебной программе учебного предмета «Русская литература». Для ознакомления учащихся с творчеством русскоязычных писателей Беларуси предлагается более 30-ти драматических, лирических и прозаических произведений. Таким образом, и учитель, и учащиеся имеют возможность выбора учебного содержания. Учитель может подобрать материал для урока, согласуясь с образовательными потребностями класса, определить методику изучаемого произведения в соответствии с его воспитательным потенциалом. Учащиеся – обычно в процессе подготовки учебного сообщения и сопровождающей его компьютерной презентации - выборочно знакомятся с произведениями, ориентируясь на собственные читательские предпочтения и доступность учебной литературы.

На вводном этапе изучения темы происходит включение учащихся в социокультурный контекст. Принцип историзма предполагает ознакомление с историей возникновения и развития феномена русскоязычной литературы Беларуси. На вводном этапе изучения темы «Русскоязычная литература Беларуси» ведущая роль принадлежит учителю, который во вступительной лекции и последующей беседе очерчивает приблизительно следующий круг вопросов, касающихся прошлого, настоящего и будущего русскоязычной литературы Беларуси:

- Чем обусловлено появление национальной литературы не на языке титульной нации? Кого ученые-филологи считают первым русскоязычным писателем? Кого из билингвальных писателей-шестидесятников вы знаете? Какую роль сыграло их творчество в развитии современной русскоязычной и белорусскоязычной литературы? Каких современных русскоязычных писателей вы знаете? Каковы тенденции развития русскоязычной литературы Беларуси?

Учитель также может ориентировать учащихся на поиск актуальной информации по обозначенным вопросам в сети Internet.

На основном этапе изучения русскоязычной литературы Беларуси реализуется принцип диалога культур. Ведущей формой работы на данном этапе является учебный диалог. Следует отметить, что обстоятельством, стимулирующим организацию этой формы работы, является информационный вакуум, касающийся произведений русскоязычной литературы Беларуси, который начал заполняться только в последние годы. Поэтому не только для учащихся, но и для большинства педагогов-словесников русскоязычная литература Беларуси – это terra incognita, к изучению которой они приступают свободными от читательских стереотипов и литературно-критических штампов. Учитель и учащийся как никогда равноправны, а равноправие субъектов – основное условие для возникновения учебного диалога. Для раскодировки литературного текста участникам диалога необходимо пройти следующие уровни: 1-й уровень - вычленение в рассматриваемых произведениях национально-культурного компонента; 2-й уровень – выделение проблем, являющихся ценностными доминантами литературы; 3-й уровень – определение компонентов, составляющих синтез традиций русской и белорусской литератур; 4-й уровень – постижение участниками диалога философского и нравственно-эстетического смысла, заложенных в произведениях русскоязычной литературы Беларуси.

На заключительном – рефлексивном – этапе изучения темы учитель, в соответствии с антропоцентрическим принципом, предлагает гибкую систему творческих заданий,

ориентированных на раскрытие культуры личности каждого учащегося и образовательные потребности класса в целом. Это может быть работа над проектом, написание эссе, рецензий, аннотаций, отзывов, создание собственного литературного произведения. Учителю также следует предусмотреть возможность размещения творческих работ учащихся в сети интернет – на тематических сайтах и в литературных блогах. Для учащихся, не отличающихся высокой творческой активностью, учитель может предложить выучить наизусть понравившееся стихотворение русскоязычного поэта, а впоследствии провести коллективное оценивание или самооценивание, основанное не только на точности и выразительности воспроизведения, но и на глубине понимания. Процесс выбора стихотворного произведения, как и следующая за ним индивидуальная беседа, также способствуют повышению читательской культуры учащихся.

УДК 811.161.3.(07)

Проскалович О.В.
(Минск, Беларусь)

УПРАВЛЕНИЕ КУЛЬТУРОТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ УЧАЩИХСЯ КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ УМЕНИЕ УЧИТЕЛЯ-ФИЛОЛОГА

У статті розглядається проблема професійної компетентності вчителя літератури у зв'язку з організацією культуротворчої діяльності учнів, описуються відповідні педагогічні і спеціальні уміння.

Ключові слова: професійна компетентність, педагогічні і спеціальні уміння, культуротворча діяльність учнів.

В статье рассматривается проблема профессиональной компетентности учителя литературы в связи с организацией культуротворческой деятельности учащихся, описываются соответствующие педагогические и специальные умения.

Ключевые слова: профессиональная компетентность, педагогические и специальные умения, культуротворческая деятельность учащихся.

The article covers the problem of the professional competence of the literature teacher in connection with the organization of culture creative activity of pupils, it describes relevant pedagogical and special skills.

Key words: professional competence, pedagogical and special skills, culture creative activity of pupils.

Культуротворческая (предметно-творческая) деятельность учащихся является основным компонентом современного литературного образования в учреждениях общего среднего образования Республики Беларусь. Одна из характерных особенностей школьного литературного обучения – его направленность на становление опыта самостоятель-